Epochen der französischen und italienischen Literatur

Thomas Klinkert

Mo 12 – 14 Uhr

Raum 3118

Vorlesung vom 28.11.2011

Plan der Vorlesung

- 24. 10. Grundlegende Bemerkungen zur Problematik von Epochen
- 31. 10. Grundzüge mittelalterlicher Literatur
- 07. 11. *entfällt (wg. Prüfungswoche)*
- 14. 11. *Chanson de geste* und höfischer Roman
- 21. 11. Lyrik
- 28. 11. Der *Roman de la Rose*
- 05. 12. Dantes *Commedia*
- 12. 12. Boccaccio und die Novellistik
- 19. 12. Petrarca
- 09. 01. *entfällt (wg. Kongressteilnahme)*
- 16. 01. Ariosts *Orlando Furioso*
- 23. 01. Die Commedia erudita
- 30. 01. Rabelais
- 06. 02. Ronsard
- 13. 02. Klausur

Migration et identité

Freiburg im Breisgau
1er – 2 décembre 2011

Haus St. Benedikt, Riedbergstraße 3, 79100 Freiburg (Günterstal)

Jeudi 1er décembre

9h30	***Ouverture du colloque*** (Thomas Klinkert, Freiburg)
10h15	***Discussion***
	10h30 *Pause café*
11h	***Alterität, Interkulturalität und Migration – soziologische Reflexionen*** (Dietmar Wetzel, Bern)
11h30	***Discussion***
11h45	***Familles transnationales: créativités à la jonction de la sphère privée et de la sphère publique*** (Catherine Delcroix, Strasbourg)
12h15	***Discussion***
	12h30 *Déjeuner*
14h30	***Culture arabe, syncrétisme et altérité*** (Ahmed Cheniki, Annaba/Algérie)
15h	***Discussion***
15h15	***Marrakesch als Identitätsform bei Elias Canetti und Hubert Fichte*** (Christa Karpenstein-Eßbach, Mannheim)
15h45	***Discussion***
	16h *Pause café*
16h30	***Identité en transhumance dans l'écriture de Nina Bouraoui*** (Lila Kermas, Bordeaux 3)
17h	***Discussion***
17h15	***Étranger dans sa langue – Le cas de deux auteurs étrangers de langue française Eduardo Manet et Kateb Yacine*** (Sandrine Bazile, Bordeaux 3)
17h45	***Discussion***

Vendredi 2 décembre

9h	***Migration, identité et changement linguistique*** (Aria Adli, Freiburg)
9h30	***Discussion***
9h45	***De la «migritude» ou des problèmes d'identité culturelle dans la littérature des jeunes issus de l'immigration*** (Musanji Ngalasso-Mwatha, Bordeaux 3)
10h15	***Discussion***
	10h30 *Pause café*
11h	***Migrations et transmigrations féminines chez Nancy Huston et Audrey Niffenegger: métaphores comparées de la quête identitaire*** (Marie-Lise Paoli, Bordeaux 3)
11h30	***Discussion***
11h45	***Migration et identité chez Yoko Tawada*** (Nicole Pelletier, Bordeaux 3)
12h15	***Discussion***
	12h30 *Déjeuner*
14h30	***Le point de fuite, l'alpha et l'oméga de l'écriture migrante? Relecture de La Québécoite de Régine Robin*** (Antony Soron, Paris IV)
15h	***Discussion***
15h15	***Secondos/Secondas. La situation de la deuxième génération d'immigrés en Suisse et leur littérature*** (Joseph Jurt, Freiburg/Basel)
15h45	***Discussion***
	16h *Pause café*
16h30	***Une franchuta à Buenos Aires: nuits, travail et rêves*** Christophe Apprill (Marseille)/Rolf Kailuweit (Freiburg)
17h	***Discussion***

UNI FREIBURG

Romanisches Seminar
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

ULDERUP STIFTUNG

Vorlesung vom 28.11.2011

Fünfte Vorlesung

Le Roman de la Rose

Vorlesung vom 28.11.2011

Die beiden Autoren: Guillaume de Lorris und Jean de Meun

Ci endroit fina maistre Guillaume de Lorriz cest roumanz, que plus n'en fist, ou pour ce qu'il ne vost ou pour ce qu'il ne pot. Et pour ce que la matiere embelisoit a plusors, il plot a maistre Jehan Chopinel de Meun a parfaire le livre et a ensivre la matiere.

(Guillaume de Lorris et Jean de Meun, *Le Roman de la Rose*. Edition d'après les manuscrits BN 12786 et BN 378, traduction, présentation et notes par Armand Strubel, Paris 1992, S. 268)

An dieser Stelle beendete Meister Guillaume de Lorris diesen Roman. Er hat nicht mehr geschrieben, entweder weil er nicht wollte oder weil er nicht konnte. Und weil der Gegenstand vielfach Gefallen erweckte, beschloss Meister Jean Chopinel de Meun, das Buch zu vollenden und den Gegenstand fortzusetzen.

(Übers. hier und im Folgenden von TK, unter Berücksichtigung der neufranzösischen Übersetzung von Armand Strubel)

Der Paradiesesgarten

Et sachez que je cuidai estre
Pour voir en paradis terestre (V. 635f.)

Und wisset, dass es mir schien,
als wäre ich im irdischen Paradies.

Der Paradiesesgarten

Quant j'oi les oissiaus chanter,
Forment me pris a dementer
Par quel art ne par quel engin
Je poïsse entrer ou jardin.
Mes je ne poi onc encontrer
Leu par ou je puisse entrer,
Si sachez que je ne savoie
S'il i avoit pertuis ou voie
Ne leu par ou en i entrast,
Ne home qui me le mostrast
N'iere iqui, car j'estoie seus. (V. 497-507).

Als ich die Vögel singen hörte, begann ich mich stark zu beunruhigen, und überlegte, durch welchen Kunstgriff oder durch welche List ich den Garten betreten könnte. Aber es war mir unmöglich, eine Stelle zu finden, bei welcher ich den Garten betreten hätte können, und es sei euch gesagt, dass ich nicht wusste, ob es eine Öffnung oder einen Eingang gab; und es war auch niemand da, der mir das hätte zeigen können, denn ich war ganz allein.

Der Paradiesesgarten

Dieus com avoient bone vie!
Fous est qui n'a d'autel envie:
Qui autel vie avoir porroit,
De meillor bien se sofferoit,
Qu'il n'est nus graindres paradis
Qu'avoir amie a son devis. (V. 1292-1297)

Mein Gott, was hatten sie für ein angenehmes Leben! Wer keine Lust auf ein solches Leben haben sollte, wäre verrückt. Wer ein solches Leben haben könnte, würde auf ein größeres Gut verzichten, denn es gibt kein größeres Paradies, als wenn man eine Freundin bei sich hat.

Der Paradiesesgarten

Orandroit m’en covenra taire
Car je ne porroie retraire
Dou vergier toute la biaute
Ne la grant delitablete. (V. 1410-1413)

Nun muss ich schweigen, denn ich könnte nicht die ganze Schönheit des Gartens beschreiben und auch nicht seine große Annehmlichkeit.

Der Narzissbrunnen

Lors se sot bien amors vengier
Dou grant orgueil et dou dongier
Que narcisus li ot mene.
Bien li fut lors guerredone
Qu'il musa tant a la fontaine,
Qu'il ama son ombre demeine.
Si en fu morz a la parclose:
Ce fu la some de la chose. (V. 1486-1493)

Da verstand es Amor wohl, sich zu rächen für den großen Stolz und die Verachtung, die Narziss ihm gegenüber gezeigt hatte. Er wurde gut dafür belohnt, denn er sinnierte so lange an dem Brunnen, dass er sich in sein eigenes Spiegelbild verliebte und deswegen am Ende starb. Darauf lief die ganze Geschichte hinaus.

Der Narzissbrunnen

Qui enz ou mireor se mire,
Ne puet avoir garant ne mire
Que tel chose a ses ieulz ne voie
Qui d'amors l'a tout mis en voie. (V. 1572-75)

Wer sich in dem Spiegel betrachtet, kann keinen Garanten und keinen Arzt finden, die ihn davor bewahren, dass er mit seinen Augen jene Sache sieht, die ihn ganz auf den Weg zur Liebe gebracht hat.

Der Narzissbrunnen

Maint vaillant home a mis a glaive
Cil mireors, car li plus saive,
Li plus preu, li plus afaitie
I sont tost pris et agaitie. (V. 1576-79)

Manch tapferer Mann wurde von diesem Spiegel zugrundegerichtet, denn die Klügsten, die Tapfersten, die Wohlerzogensten gehen dort schnell in die Falle.

Der Narzissbrunnen

Ou mireor entre mil choses
Quenui rosiers chargez de roses
Qui estoient en un destor
D'une haie clos tout entor,
Et lors me prist si grant envie,
Que ne leissase pour pavie
Ne por paris que n'i alasse
La ou je vi la greignor masse. (V. 1612-1619)

In dem Spiegel sah ich inmitten von tausend Dingen Rosenbüsche voller Rosen, die an einer etwas abgelegenen Stelle wuchsen und von einer Hecke umgeben waren; da erfasste mich ein so großes Verlangen, dass ich nicht um den Preis von Pavia oder Paris darauf verzichtet hätte, dorthin zu gehen, an jenen Ort, wo ich die größte Ansammlung von Rosen erblickte.

Der Narzissbrunnen

Las, tant en ai puis soupiré!
Cil mireors m'a deceü:
Se j'eusse avant queneü
Quel la force ere et sa vertu,
Ne m'i fusse ja embatu,
Car maintenant es laz chaï
Qui maint home a pris et traï. (V. 1606-1611)

Ach, was habe ich später darüber geseufzt! Dieser Spiegel hat mich getäuscht: Wenn ich zuvor gewusst hätte, welche Kraft und welches Vermögen er besitzt, dann hätte ich mich von ihm ferngehalten, denn sogleich habe ich mich in den Schlingen verfangen, die schon so manchen Mann gefangen und verraten haben.

Die Gebote Amors

Li dieus d'amors lors m'encharja
Tout ausi con vos orroiz ja
Mot a mot ses commandements:
Bien le devise cist romanz.
Qui amer velt or i entende
Car li romanz des or commande;
Des or le fet bon escouter,
S'il est qui le sache conter.
Car la fins dou songe est mout bele
Et la matiere en est novele (V. 2055-2064).

Der Gott der Liebe teilte mir, so wie ihr es gleich hören werdet, Wort für Wort seine Gebote mit: In diesem Roman wird das genau ausgeführt. Wer lieben möchte, muss jetzt gut zuhören, denn der Roman formuliert von jetzt an diese Gebote. Von nun an ist es gut zuzuhören, wenn jemand da sein sollte, der es zu erzählen versteht. Denn das Ende des Traumes ist sehr schön und der Gegenstand ist neu.

Die Gebote Amors und die Liebe zur Rose

Tout maintenant qu'amors m'ot
Son plesir dit, je n'en soi mot,
Que il se fu esvenoiz,
Si en fu je mout esbaïz,
Quant je ne vi lez moi nelui.
De mes plaies mout me dolui
Et soi que garir ne me pooie
Fors par le bouton ou j'avoie
Tout mon cuer mis et ma beance:
Si n'avoie en nului fiance
Fors ou dieus d'amors, de l'avoir,
Ançois savoie bien de voir
Que de l'avoir noianz estoit
S'amors ne s'en entremetoit. (V. 2763-2776).

Als Amor mir seinen Willen verkündet hatte, war es unmöglich, ein Wort zu sagen, bevor er sich in Luft aufgelöst hatte. Ich war sehr verblüfft, als ich neben mir niemanden mehr erblickte. Meine Wunden schmerzten mich sehr und ich wusste, dass es keine Heilung gab außer der Rosenknospe, in die ich mein ganzes Herz und meine ganze Hoffnung gelegt hatte. Und von niemandem außer vom Gott der Liebe konnte ich mir Hilfe erhoffen, um sie [sc. die Rose] zu bekommen. Ja, ich wusste fürwahr, dass es völlig ausgeschlossen war, die Rosenknospe zu bekommen, wenn Amor mir dabei nicht behilflich war.

Sprachreflexion

Et quant me reveuls opposer,
Tu qui me requiers de gloser
– Veuls opposer? Ainçois opposes –
Que tout ait il faites les choses,
Au mains ne fist il pas le non,
Ci te respon: espoir que non;
Au mains celui qu'eles ont ores
(Si les pot il bien nommer lores
Quant il premieirement cria
Tout le monde et quanqu'il i a)

Mais il vost que nons leur trovasse
A mon plaisir, et les nommasse
Proprement et communement
Pour croistre nostre entendement,
Et la parole me donna
Ou mout tres precieus don a.
(V. 7077-7092).

Und wenn du mir entgegnen willst, du, der du von mir verlangst, dass ich Paraphrasen verwende – Wenn du mir entgegnen willst? Nein, wenn du mir entgegnest –, dass er zwar die Dinge, aber nicht ihre Benennungen geschaffen hat, dann will ich folgendermaßen antworten: vielleicht nicht, zumindest nicht die, die sie heute haben (und doch hätte er ihnen Namen geben können, am Anfang, als er alles geschaffen hat); doch wollte er, dass der Mensch die Namen nach seinem Geschmack festlege, richtig und allgemein, um unsere Verständnisfähigkeit zu erhöhen, und er hat uns die Sprache gegeben, die ein sehr wertvolles Geschenk ist.

Der Brunnen im zweiten Teil des Rosenromans

Car dieus, li biaus outre mesure,
Quant il biauté mist en nature,
Il en i fist une fontaine
Touz jors corant et touz jorz plaine,
De qui toute biauté desrive,
Mais nus n'en set ne fonz ne rive.
Pour ce n'est droiz que conte face
Ne de son cors ne de sa face
Qui tant est avenanz et bele
Que flor de lis en may nouvele,
Rose sor rain ne noif sor branche,
N'est si vermeille ne si blanche.
Si devroie je comparer,
Quant je l'os a riens comparer,
Puis que sa biautez ne son pris
Ne puet estre d'omme compris.
(V. 16237-16252).

Denn als Gott, der über alle Maßen Schöne, die Schönheit in die Natur gelegt hat, machte er aus ihr einen Brunnen, in dem das Wasser immer fließt und der immer voll ist und von dem alle Schönheit herkommt. Niemand aber kennt den Grund oder den Rand dieses Brunnens. Daher ist es nicht recht, dass ich von ihrem Körper oder ihrem Gesicht erzähle, welches so annehmlich und schön ist wie eine im Mai aufblühende Lilie. Die Rose auf ihrem Zweig und der Schnee auf seinem Ast sind nicht so rot oder so weiß. Ich müsste es büßen, wenn ich es wagte, sie mit irgendetwas anderem zu vergleichen, da ihre Schönheit und ihr Wert von keinem Menschen begriffen werden können.